Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | z zaś owocu ― drzewa, co jest w środku ― ogrodu, powiedział ― Bóg: Nie będziecie jeść z niego, ani wy dotykalibyście jego, abyście nie umarlibyście. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To o owocu z drzewa,\* które jest w środku ogrodu, Bóg powiedział: Nie możecie z niego jeść ani nie możecie go dotykać, abyście nie pomarli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg zabronił nam jedynie jeść owoce z drzewa, które rośnie w środku ogrodu. Polecił: Nie jedzcie z niego ani go nie dotykajcie, abyście nie pomarli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale o owocu drzewa, które jest pośrodku ogrodu, Bóg powiedział: Nie będziecie z niego jeść ani go dotykać, abyście nie umarli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale z owocu drzewa, które jest w pośród sadu, rzekł Bóg: Nie będziecie jedli z niego, ani się go dotykać będziecie, byście snać nie pomarli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale z owocu drzewa, które jest w pośrzód raju, rozkazał nam Bóg, abyśmy nie jedli i nie dotykali się go, byśmy snadź nie pomarli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tylko o owocach z drzewa, które jest w środku ogrodu, Bóg powiedział: Nie wolno wam jeść z niego, a nawet go dotykać, abyście nie pomarli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko o owocu drzewa, które jest w środku ogrodu, rzekł Bóg: Nie wolno wam z niego jeść ani się go dotykać, abyście nie umarli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tylko o owocu z drzewa, które jest pośrodku ogrodu, Bóg powiedział: Nie będziecie go jeść i nie dotykajcie go, żebyście nie umarli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz o owocach drzewa, które jest w środku ogrodu, Bóg powiedział: «Nie będziecie z niego jeść, a nawet go dotykać, abyście nie umarli»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko o owocach drzewa, które jest w środku ogrodu, powiedział Bóg: - Nie wolno wam z niego jeść, nie wolno wam go dotykać, abyście nie pomarli! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ale o owocu drzewa, które jest pośrodku ogrodu, Bóg powiedział: 'Nie jedzcie z niego i nie dotykajcie go, abyście nie umarli'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З плоду дерева раю можемо їсти, з плоду ж дерева, що є посеред раю, сказав Бог: Не їжте з нього, ані не доторкайтеся до нього, щоб ви не померли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko z owocu drzewa, które jest w środku ogrodu powiedział Bóg z niego nie spożywajcie i go nie dotykajcie, abyście nie umarli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli chodzi o jedzenie z owocu drzewa, które jest w środku ogrodu, Bóg powiedział: ʼNie wolno wam z niego jeść ani nie wolno wam się go dotknąć, żebyście nie umarliʼ”. |

1. 1) z tego drzewa PS. [↑](#footnote-ref-2)